

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d’une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésie sont *Poeme* (1970), *Reci limpezi cuvinte* (1971), *Picătura de ploaie* (1987), *Vocile* (1998), *Capcana - Le Piège* (2002). Parmi ses essais les plus connus citons *Spațiul continuu* (1972), *Romanul poetic* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor* (1981), *Poietică și poetică* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere* (1985), *Mîna care scrie* (1994), *Uimire și poiesis* (1999), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l’intégrale d’*À la Recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, de Bertrand, Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d’autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu’en 1985 à l’Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu’à l’École Normale Supérieure d’Ulm). A présent elle est professeur à l’Université de Craiova. Membre de l’Union des Écrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l’Union des Écrivains, Prix de l’Académie Roumaine). Directrice de la collection “Lettres Roumaines” chez Actes Sud, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d’autres publications. Chevalier des Arts et des Lettres. Elle est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

STEICIUC, Elena-Brândușa – est profeseur à l’Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle est également directrice du Département d’Études Françaises. Les principales directions de son activité didactique et de sa recherche visent la littérature française (le

mouvement romantique) et les littératures francophones. Elle est l'auteur de: *Patrick Modiano, une lecture multiple* (Ed. Junimea, Iași, 1998); *Panorama des littératures francophones. Le roman, Literatura de expresia franceză din Maghreb. O introducere* (Editions Universitaires de Suceava, 2003); *Pour introduire à la littérature québécoise* (Editions Universitaires de Suceava, 2003) et *Horizons et identités francophones* (Editions Universitaires de Suceava, 2006). Elle a traduit et présenté au public roumain des auteurs comme: Patrick Modiano, Michel Tournier, Assia Djebar, Daniel Maximin, Tahar Ben Jelloun, Patrick Chamoiseau, Eveline Caduc. (selenabrandusa@yahoo.com)

POPESCU, Costin – est maître de conférences à l'Université de Bucarest, Faculté de Journalisme et des Sciences de la Communication, où il donne des cours d'esthétique publicitaire (*La publicité: une esthétique de la persuasion*). Diplômé de la Faculté de Langues Etrangères de la même université, il a traduit des ouvrages de Umberto Eco, Henri - Irénée Marrou, Pierre Bourdieu, Luc Ferry, François Brune, etc.

MICLĂU, Paul – professeur à l'Université de Bucarest, linguiste, sémioticien, poète, essayiste est également traducteur. Il a introduit la sémiotique et la poétique dans l'enseignement et la recherche universitaire roumaine. Il a dirigé pendant plus de 15 ans le mouvement francophone au niveau européen. Il a publié de nombreux ouvrages et articles de linguistique, de littérature et de poésie dont notamment : *Signes poétiques, Semiotica lingvistica, Le poème moderne*. Il a traduit en français quelques grands poètes roumains parmi lesquels Mihai Eminescu, Lucian Blaga, Vasile Voiculescu, Ion Barbu, George Bacovia, Tudor Arghezi. Il est lui-même auteur de plusieurs volume de sonnets : *Racines écloses, Semence de sens*. En 1996 son roman *Roumains déracinés* a reçu le grand prix de l'Association Des Écrivains de Langue Française. Il a reçu deux fois le prix de l'Union des écrivains roumains. (paul_miclau@yahoo.fr)

FAUBERT Samantha - MCF - Université du Havre Centre de recherche : GRIC (Groupe de Recherche Identités et Cultures), Université du Havre; Responsable de l'équipe « Langue, langage et transmission » ; Thèse de doctorat « Les traductions françaises du théâtre de Ramón del Valle-Inclán : adaptation et interprétation », dirigée par Michel Lafon, Université de Grenoble, décembre 2001. « Spécificité de la traduction théâtrale ? », *Le texte premier : reformulations, représentations*, Anne-Marie Capdeboscq ed., Presses Universitaires de Limoges, 2005, pp-85-95. « Auteur, traducteur et co-auteur ». Actes des Journées d'études « *Théorie de l'auteur* ». François Grammusset ed. *Les Cahiers de l'ILCEA*, n°5, Université Stendhal-Grenoble III, 2003, pp.201-211. (samantha.faubert@univ-lehavre.fr)

NANNI, Emanuela - lectrice pour la langue italienne à l'université Stendhal Grenoble III, où elle est inscrite en doctorat, en langue et littérature italiennes contemporaines sous la direction de Christophe Mileschi, au sein du groupe de recherche GERCI. Elle est traductrice diplômée de l'Université de Bologne pour les langues française et allemande. Elle travaille à une thèse de littérature italienne visant à enquêter les rapports entre la traduction poétique et la langue et la culture italienne, en Italie, pendant les années 30 et 40, et à mettre en lumière les influences que les œuvres traduites ont eu sur le renouvellement de la littérature italienne après la deuxième guerre mondiale. Elle s'intéresse à la poésie contemporaine dans une perspective comparatiste, à la littérature italienne contemporaine et à tout phénomène lié à la traduction, tel que l'auto-traduction, les cas de poètes qui traduisent d'autres poètes et la réflexion sur la poétique de la traduction.

EYMAR, Marcos - Né en 1979 à Madrid. Maîtrise de « Philologie Hispanique » et de « Théorie de la littérature et littérature comparée » à l'Université Complutense de Madrid. Il réalise son DEA à l'Université de Paris-III sur le sujet « Le bilinguisme franco-

espagnol dans les avant-gardes hispaniques ». Actuellement, il est allocataire-moniteur dans le département de littérature comparée de cette université où il assure des cours de Licence. En même temps, il rédige sa thèse de doctorat intitulée « La langue plurielle : la tradition du bilinguisme franco-espagnol dans la littérature hispano-américaine (1890-1940) ». Il a participé à des colloques sur la francophonie et les relations littéraires hispano-françaises et publié plusieurs articles sur la traduction, le bilinguisme littéraire et l'œuvre d'auteurs espagnols contemporains comme Enrique Vila-Matas ou Álvaro Pombo.

TANQUEIRO, Helena – a obtenu sa licence en philologie romane à l'université de Lisbonne et son doctorat en théorie de la traduction à l'université Autònoma de Barcelone. Elle enseigne la langue et la littérature portugaises, ainsi que la traduction à la faculté de Traducció i d'Interpretació de l'université Autònoma de Barcelone depuis 1993. Elle est aussi, depuis 2001, responsable du Centro de Língua Portuguesa/ Instituto Camões de Barcelona de l'université Autònoma de Barcelone, où elle se charge de la promotion et de la divulgation de la langue portugaise ainsi que de la recherche. Elle est spécialisée dans l'étude de l'autotraduction et la traduction des marques culturelles entre langues et cultures proches, qui sont les domaines recherche explorés dans son travail de recherche de 3^o cycle et sa thèse de doctorat. Elle a publié des articles dans des revues et des livres spécialisés en théorie et pratique de la traduction au Portugal, en Espagne, en Allemagne et en Grande-Bretagne. Elle est actuellement chercheur responsable du groupe de recherche AUTOTRAD, du département de Traducció i d'Interpretació de l'université Autònoma de Barcelone. (helena.tanqueiro@uab.es)

PARCERISAS I VAZQUEZ, Francesc - est un poète, un traducteur et un critique catalan reconnu. Il est, depuis 1986, professeur de traduction à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone. Spécialiste de la traduction littéraire (il a traduit plus d'une centaine d'œuvres

littéraires de l'anglais, du français et de l'italien à l'espagnol et au catalan), son travail porte également sur des sujets d'histoire et de sociologie de la traduction. Il fut à l'origine des Séminaires sur la traduction en Catalogne qui ont débuté en 1992. Il est membre fondateur du groupe AUTOTRAD. De 1998 à 2004, il a été directeur de l'« Institució de les Lletres Catalanes », institut gouvernemental pour la diffusion de la littérature catalane. Il a publié de nombreux volumes de création et de critique, et il est co-auteur d'une anthologie sur l'histoire de la traduction en Catalogne. Son oeuvre lui a mérité de nombreux prix. *Feux d'octobre* a reçu le Prix de la Ville de Barcelone en 1992. Il est chargé depuis novembre 2004 de l'année du livre et de la lecture en Catalogne.

NOVOSILSOV, Natalia - professeur titulaire de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone, enseignante de la section de Russe, membre du groupe de recherche Autotrad.

SHARVASHIDZE, Maia - maîtrise de Traduction et Interprétation (Espagnol- Anglais – Russe) obtenue à la Faculté de Traduction et d'Interprétation, inscrite au diplôme de spécialiste en traductologie, se consacre à la recherche en autotraduction.

LÓPEZ LÓPEZ – GAY, Patricia - Actuellement en cotutelle (codirection) de thèse à l'université de Paris 7 (UFR Études littéraires, Littérature comparée) et à l'Université autonome de Barcelone (Département de Traduction et d'interprétation), elle enseigne à l'Université de New York. Auteur de divers articles, ainsi que du livre *(Auto)traducción y (re)creación ((Auto)traduction et (re)création)* (IEA, Almeria, Espagne, 2005). Sujet de thèse : L'autotraduction en tant que paradigme de recréation littéraire. Membre de l'équipe de recherche AUTOTRAD sur l'auto-traduction littéraire du Département de Traduction et d'interprétation de Barcelone. (p1751@nyu.edu)

BOUDART, Laurence – possède une formation de traductrice (français-allemand-italien, École d'Interprètes Internationaux, Université de Mons-Hainaut, Belgique) et est actuellement assistante à l'Université de Valladolid (Espagne). Ses principales lignes de recherche sont la traduction, et en particulier la traduction du théâtre, la littérature belge et les manuels scolaires. Ce dernier domaine est d'ailleurs l'objet de sa thèse de doctorat, actuellement en préparation, qui porte sur la formation de l'identité nationale à travers les livres de lecture de l'école primaire belge.

DAUBIGNY, Pierre prépare un doctorat à l'Université de Strasbourg-2 (France) sur le théâtre français du XVIIIe siècle. Homme de théâtre passionné par les dramaturges contemporains anglais, il travaille à Paris et ailleurs depuis 2000. Il a collaboré avec le metteur en scène Robin Holmes dans la mise en scène que celui-ci a faite de *la Dernière Bande* et de *Fragments de théâtre I et II* de Samuel Beckett.

ASTBURY, Helen est maître de conférences à l'Université Charles-de-Gaulle Lille 3, où elle enseigne l'anglais et les études irlandaises. En 2003, elle a soutenu une thèse de doctorat ès lettres sur l'autotraduction beckettienne sous la direction de Julia Kristeva. Ses articles ont été publiés dans *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui*, *Etudes Irlandaises*, *Mots Pluriels* et *Assaph*.

CIOCOIU, Elena – Ancienne pensionnaire roumaine de l'École Normale Supérieure à Paris. Études de langue et de littérature française et de langue et de littérature anglaise à l'Université de Bucarest. Maîtrise et DEA de littérature française à l'Université Paris IV-Sorbonne. À présent, elle prépare une thèse de doctorat à l'Université Paris IV-Sorbonne sur les configurations de l'imaginaire pascalien et elle travaille à la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne. Elle a traduit en roumain des textes de Hanif Kureishi, George Mikes, Daniel Pennac, Eric-Emmanuel Schmitt. Ses domaines de recherche sont la littérature française du

XVII^{ème} siècle, la littérature française, anglaise et japonaise du XX^{ème} siècle.

LENZ, Hélène – est maître de conférences HDR à l'Université Marc Bloch de Strasbourg et Directrice du département d'études roumaines depuis 1985. Elle a publié plusieurs volumes, articles et traductions (du roumain en français, environ 35 auteurs). Elle s'intéresse au folklore roumain, à la littérature roumaine du XX^{ème} et du XXI^{ème} siècle. (hlenz@umb.u-strasbg.fr)

CONSTANTINESCU, Muguraş – professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. (mugurasconstantinescu@litere.usv.ro)

GUȚU, Ana - docteur ès lettres, professeur universitaire, premier vice-recteur de l'Université Libre Internationale de Moldova, expert du Conseil de l'Europe et du Ministère de l'Éducation en enseignement supérieur, auteur d'environ 100 publications scientifiques - articles, monographies, curricula, manuels, recueils de poésies, articles publicistes. Madame Guțu assure la dispense des cursus de traductologie, théorie et pratique de la traduction ; sémiotique et philosophie de la traduction, exégèse et traduction littéraire, terminologie aux cycles licence, master et doctorat. Elle est participante à plusieurs forums internationaux, promotrice active des idéaux de la francophonie dans l'espace roumain, en coordonnant différents projets internationaux visant la réforme universitaire et

l'épistémologie théorique et empirique du fonctionnement des langues modernes. (agutu@ulim.md)

GRUTMAN, Rainier - professeur titulaire au Département des lettres françaises et à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Formé comme romaniste dans sa Belgique natale et en Espagne, il est l'auteur de nombreux travaux sur le plurilinguisme en littérature (dont *Des langues qui résonnent*, 1997, livre tiré de sa thèse de doctorat à l'Université de Montréal). Son mémoire de maîtrise, rédigé à l'Université de Louvain sous la direction de José Lambert, portait déjà sur l'autotraduction, sujet auquel il n'a cessé de s'intéresser depuis. Il a publié des textes relevant de la traductologie dans la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, *Target*, *TTR*, *Ellipse* et *Linguistica Antverpiensia* (co-direction, avec Dirk Delabastita, d'un numéro spécial intitulé *Fictionalizing Translation and Multilingualism*, no 4, 2005).

LIEVOIS, Katrien - professeur à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (HIVT) à Anvers. Dans la lignée de ses recherches concernant le français comme langue étrangère, seconde et maternelle, elle a été amenée à se pencher sur le phénomène du multilinguisme dans le roman francophone et plus particulièrement dans l'œuvre d'Assia Djebar et d'Ahmadou Kourouma. Pour ce qui est du domaine traductologique, ses travaux portent avant tout sur les liens qui unissent le texte postcolonial à la traduction, ainsi que sur la traduction du texte postcolonial et de l'ironie.

BALACESCU, Ioana - Licence d'anglais et de latin, Licence de roumain et d'allemand, Doctorat en traductologie, nombreuses bourses de recherches à l'étranger. A l'heure actuelle en mission de recherches en Allemagne, avec une bourse de la fondation élitaine Alexander von Humboldt, avec pour projet de recherches: les fondements cognitifs et neurophysiologiques de l'approche herméneutique en traduction, plus particulièrement la créativité en

traduction et une didactique de la traduction qui intègre la créativité dans ses fondements. (ioanadi@hotmail.com)

CORESCU, Andrei-Paul a enseigné (de 2004 à 2006) le français et la traduction à l'Université "Lucian Blaga" de Sibiu, en Roumanie. Il est le gagnant de plusieurs prix nationaux de traduction, dont le 1er Prix dans le Concours National de Traduction Scientifique et Technique en langue roumaine (2005), organisé par l'Union Latine. De 2000 à 2006, traducteur de 10 livres français en roumain (économie, littérature, sciences) et co-traducteur de deux autres ouvrages. Pendant sa période étudiante, participations aux Ateliers de Traduction de Suceava, Timisoara, Cluj, Craiova.

1998-2006, projets culturels francophones en collaboration avec l'Ambassade de France, les Centres Culturels Français de Cluj et de Timisoara, la Maison d'Ille et Vilaine de Sibiu, le Lectorat français de l'Université de Sibiu ou le Musée National Brukenthal.

De 1997 à 2006, gagnant de 5 prix nationaux de poésie. Collaboration littéraires (Cluj, Sibiu, Craiova, Bucarest, Toronto, Liège). Collaborateur de la revue "Défense de la langue française" (Paris). De 2000 à 2005, il a suivi plusieurs stages en France (Lille, La Rochelle, Tours, Paris) et en Roumanie. D'octobre 2006 à mars 2007, il a bénéficié d'un stage de traduction doté d'une bourse européenne "Robert Schuman" à la Direction de la Traduction et de l'Édition du Parlement Européen (Luxembourg). Il travaille actuellement dans l'Unité Roumaine de Traduction du Parlement Européen, à Luxembourg. Il prépare une thèse doctorale en linguistique romane à l'Université de Craiova.

(acorescu@yahoo.fr ; corescu@gmail.com)

LULCIUC, Daniela Irina est doctorante à l'Université « Stefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le conte savant : traduction, adaptation, réécritures modernes*, sous la direction de Muguraş Constantinescu.

TIRON, Constantin est doctorant à l'Université « Stefan cel Mare », Suceava, où il prépare une thèse sur *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Il est membre dans l'équipe de travail au SNEE pour l'élaboration des sujets pour l'examen de baccalauréat au français, co-auteur du livre *Bacalaureat 2007. Limba franceză. Ghid de rezolvare a subiectelor*, Humanitas Educațional, 2007.

PUICĂ, Gina – enseigne la langue française et la théorie littéraire à l'Université “Ștefan cel Mare” de Suceava (Roumanie) et prépare une thèse sur Théodore Cazaban. Elle est l'auteur de quelques dizaines d'articles, rédactrice en chef de la revue francophone de culture et de création *La Lettre R* et membre d'autres comités de rédaction. Egalemeut traductrice, elle a collaboré à ce titre avec plusieurs maisons d'édition (Polirom, Univers, Augusta). Dernier livre traduit : *La Petite Fille et la Renarde Argentée* de Doina Cernica (Augusta, 2007). Ses domaines d'intérêt sont, outre la pratique et la théorie de la traduction, la littérature de l'exil, les littératures d'enfance, la théorie littéraire et la philosophie de la création. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de la revue *Atelier de Traduction*. (gina_puica@yahoo.fr)

LINGURARU, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traductions littéraires. Elle prépare un doctorat en traductologie.